

**جهود علماء الإنجليز
في نشر الأدب الفارسي**

الأستاذ الدكتور

عبد السلام عبد العزيز فهمي

أستاذ اللغة الفارسية وآدابها بكلية البنات - جامعة عين شمس

جهود علماء الإنجليز في نشر الآداب الإسلامية
وما قدّموه في مجال الدراسات الإيرانية

للدكتور عبد السلام عبد العزيز فهمي

الأستاذ بكلية البنات - جامعة

عين شمس - القاهرة

أسهم الإنجليز في تكوين التراث الإنساني ؛ فمنذ خروجهم من جزيرتهم في غرب أوروبا
المحاصرة بالياه ، من كل جانب منطلقين صوب الشرق طامعين في الحصول على تجارة الهند التي
كان يحتكرها البرتغاليون ، سادة البحار آنذاك ، وهم في عمل دائم .

وبعد صراع مرير بين القوى الأوروبية على احتكار تجارة الهند ، انفراد الإنجليز بالشرق
كله ، وأصبح واقعا تحت سيطرتهم السياسية والعسكرية سواء الهند أو بلدان الخليج العربي
وجنوب شبه الجزيرة العربية . وكانت لهم مواقف استعمارية تدل على قوة وجبروت ، ولكنهم منذ
شرعوا في السيطرة على أجزاء من شبه القارة الهندية - وهي أول بلد تمكنوا منه في الشرق -
حتى وقعوا في حب اللغة الفارسية وآدابها .

نعم إنهم حاربوا اللغة الفارسية في الهند عندما كانت لها رونق وبريق لكونها لغة بلاط
دهلي واللغة الرسمية للدولة المغولية ولغة الأدب بين الهنود : مسلمين وهندوس وغيرهم ، واللغة
المتداولة في قارة آسيا برمتها من إيران غربا حتى تخوم الصين شرقا ، وحلوا محلها لغتهم الإنجليزية ،
فتقلص نفوذها حتى أصبح وجودها تاريخيا ، كما أقل نجم المسلمين وحلوا محلهم .

والصلات بين الشرق والغرب قديمة قدم التاريخ ، والاحتكاك العسكري والحضاري استمر
بينهما منذ عهد الإسكندر الأكبر ولا يزال . ولم تسفر الصلات بين الشرق والغرب عن نتائج حضارية
تذكر فترة الحروب الصليبية . ثم حدثت قطيعة حادة مع انتصار السلطان صلاح الدين الأيوبي على
آخر معاقل الصليبيين وطردهم من الشرق .

وقبيل عصر النهضة في أوروبا كان إحياء المعارف اليونانية قد صبغ الأمور قد صبغ الأمور
الأدبية في أوروبا . وكانت اللغة العربية هي لغة الشرق الوحيدة التي تُدرّس حتى ذلك الحين
كفتحاح للفلسفة القديمة والعلم القديم ؛ فكانت تُدرّس لمجرد مزاياها الذاتية الخالصة ، لكن هذه
المزايا ظلت قنونا عتّة محصورة في ما قدّمه العرب إلى الطب والرياضيات والفلك . أما الأدب الشرقي
والثقافة الإسلامية فأهملها الغرب تمام الإهمال .

وتميّز القرن الخامس عشر الميلادي بحادثتين مهمتين لتأثيرهما على العلاقات بين الشرق والغرب :
الأولى استيلاء العثمانيين على القسطنطينية عام ١٤٥٣ م (٨٥٧ هـ) واتخاذهم تلك المدينة ذات
الاستراتيجية الهامة عاصمة لهم ، وتبعه ارتفاع الهلال بيز الإسلام متألقا على شرق أوروبا . والثانية

تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

میداد و توفیق الهی و فی سبیل الله

تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

استاد ارجمند و محترم و بزرگوار و دانا و عالم و فی سبیل الله
میداد و توفیق الهی و فی سبیل الله
تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

استاد ارجمند و محترم و بزرگوار و دانا و عالم و فی سبیل الله
میداد و توفیق الهی و فی سبیل الله
تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

استاد ارجمند و محترم و بزرگوار و دانا و عالم و فی سبیل الله
میداد و توفیق الهی و فی سبیل الله
تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

استاد ارجمند و محترم و بزرگوار و دانا و عالم و فی سبیل الله
میداد و توفیق الهی و فی سبیل الله
تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

استاد ارجمند و محترم و بزرگوار و دانا و عالم و فی سبیل الله
میداد و توفیق الهی و فی سبیل الله
تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

استاد ارجمند و محترم و بزرگوار و دانا و عالم و فی سبیل الله
میداد و توفیق الهی و فی سبیل الله
تبرکات و توفیق الهی و فی سبیل الله

تلت الأولى بأربعين عاما عندما طاف فاسكودى جاما حول رأس الرجاء الصالح وجلب التجار والمبشرين البرتغاليين إلى الهند . وبدأ الغرب يغزو الشرق وتلاههم الهولنديون والإنجليز والفرنسيين ، الذين أرادت كل طائفة منهم أن تحذو حذو البرتغاليين في ممتلكاتهم الشرقية .

ونظراً لأن البرتغاليين كانوا المسيطرين آنئذ على المحيطات وواقعة تحت سيطرتهم ، فإن الإنجليز أجبروا أول الأمر على اتخاذ طريق روسيا فايران ومنها إلى الهند . وكان طريقاً صعباً مليئاً بالشاق كثير التلفيات . كما كان البرتغاليون قد ثبتوا أقدامهم في جوا وديو على الساحل الغربي لشبه القارة الهندية ، وأنشأوا لهم مصانع في سورات بالكجرات ، وعند شواطئ فيجايانكر وگولكنده الشرقية . وشاعت شهرة الهند بالغنى الفاحش في أوروبا . وبدأ زحف أوروبي على الهند ، وتوطن الأوروبيون في بعض المناطق لغايات تجارية بحتة . وتمكن البرتغاليون - وهم أول من استقروا من الأوروبيين في الهند - من إقامة القصور والمنشآت والمصانع والحصون ، خاصة في إقليم الكجرات وبومباي وجوا وديو . وكانت صلاتهم بالبلاط المغول في دهلي سيئة ، وكذلك علاقتهم بالأهالي لتدخلهم في الشؤون الداخلية واستبدادهم ، هم ومن أصحابهم من المبشرين بالمسيحية ، مما جعل الحكومة المغولية تناصبهم العداوة وتحاربهم وتعمل جاهدة على كبح جماحهم وطردهم من شبه القارة الهندية .

وفي أوائل القرن السابع عشر الميلادي لحق بهم الهولنديون بقصد التجارة والاستعمار ، وأنشأوا شركة الهند الهولندية ، ودخلوا ميدان المنافسة ضد البرتغاليين ، حتى حلوا محلهم في السيطرة على التجارة الهندية ، وتجنبوا أخطاء البرتغاليين في القسوة والعنف وأقاموا مراكز تجارية هامة في سورات وبعض المصانع قرب شواطئ فيجايانكر وگولكنده الشرقية . وما زال الهولنديون سائرين في طريقهم حتى استولوا على التجارة الشرقية ، واستمروا في نشاطهم التجاري حتى بدأ التصادم بينهم وبين الإنجليز . ولم تستطع الشركة الهولندية منافسة الإنجليز ، فانسحبت من الميدان واتجهت شرقاً لتمارس نشاطها الاستعماري والتجاري في جزر الهند الشرقية " إندونيسيا حالياً " .

وقامت بعض المحاولات من الإنجليز للتجارة مع الهند وإيران عن طريق روسيا ، ولكن ما انفتحت البحار أمام التجارة والدبلوماسية البريطانية وتجلت أفضلية طريق رأس الرجاء الصالح لكونه أكثر اقتصاداً . وهنا بدأ الصراع الذي كان نتيجته النهائية تقرير السيادة البريطانية البحرية في المياه الشرقية ممتدة فيما وراء الهند وحتى سواحل الصين .

ومع مطلع القرن السابع عشر الميلادي بدأت علاقة الإنجليز بالهند الفعلية ، وذلك أنه في ٢١ ديسمبر ١٦٠٠ م ، أصدرت الملكة إليزابيث الأولى (١٥٣٣ - ١٦٠٣ م) ، والذي يعتبر عصرها من أزهى العصور في التاريخ الإنجليزي مرسوماً بالسماح لشركة الهند الشرقية بالتجارة في الهند لفترة معينة . ثم سمحت لهم الدولة المغولية بإقامة مصنع في منطقة سورات . وقد أغرى المغول نور الدين جهانگیر الأول (١٦٠٥ - ١٦٢٧ م = ١٠١٤ - ١٠٣٧ هـ) الإنجليز بالبرتغاليين ، وحرضهم على قتالهم ووعدهم بالتعامل معهم . فبدأ الإنجليز حربهم ضد البرتغاليين في بحار الهند وأنزلوا

بهم خسائر وهزائم وتلفيات كثيرة ، وكسب الإنجليز مقابل ذلك حقوقا على سواحل الهند مهدت لهم السبل للسيطرة عليها فيما بعد . وعندما أقبل الإنجليز " توماس رو " إلى الكجرات في سنة ١٦١٥ م (١٠٢٤ هـ) رحّب به أهل البلاد لكراهيتهم البرتغاليين ومبشّرهم . وكانت موانئ التبادل التجاري الهندي مع الأوروبيين هي سورات وكبهاى وكاليكوت وكلكتة . كذلك أسهم الإنجليز فى تأييد السلطان شهاب الدين شاهجهان الأول (١٦٢٢ - ١٦٥٢ م = ١٠٣٧ - ١٠٦٨ هـ) وناصروه على المراتها عندما استعان بهم فى حروبه معهم . وعندما ساعدوه على الإستيلاء على مركز البرتغاليين فى هوجلى فى البنغال سمح للإنجليز بإقامة وكالة مركزية لهم فى سورات لتشرف على كافة مراكز الإنجليز التجارية فى الهند . (١)

وفكر الإنجليز فى بداية تواجدهم فى شبه القارة الهندية بفرض التجارة فى إقامة مكتب تجارى ومركز لهم يستطيعون عن طريقه إدارة مؤسساتهم وشركاتهم ومسانعهم ؛ فأسسوا إدارة لهم فى البنغال لإدارة أعمالهم ، ثم توسّعوا فى المدينة حتى أصبحت مستعمرة ونواة لبداية سيطرتهم على الهند . وما يشر للإنجليز غزو أسواق الهند خلّو جاليانهم أول الأمر من البشرين وحرصهم على تجنب التداخل فى شئون الهند ، وفى شئون الدولة ، وتظاهروا بالموّدة والحب وملاطفتهم للأهالى وتعاملهم بالحيلة والدهاء والمكر وجلب كل طرف من منتجات بلادهم من الكماليات وأدوات الزينة وغيرها من المنتجات الإنجليزية التى كان أهل الهند يقبلون عليها ، ويحصلون فى مقابل ذلك على المواد الأولية اللازمة للصناعة فى بلادهم والبحار والقطن والنيلة .

وأولى " جيمس الأول " ملك إنجلترا شركة الهند الشرقية البريطانية اهتماماً كبيراً ؛ فأرسل سفيرا إلى الإمبراطور جهانكير شاه لعقد معاهدة تجارية بين الهلدين . فصدر فرمان من الإمبراطور المغولى يسمح للشركة الإنجليزية بإقامه مصانع فى سورات وما حولها . وفى خلال فترة قصيرة تمكّن الإنجليز من إقامة مراكز تجارية لهم فى آگره وأجمير وأحمد آباد وسهرانك ، وإقامة مصانع فى بىلا سپور وهى هيربور . وشرع الإنجليز فى التقرب إلى البلاط المغولى حتى تمكنوا من الحصول على امتيازات كثيرة أهمها إقامة وكالة لهم بالهند لتخضع بعد ذلك كل مراكزهم الهندية لإشراف موحد فى سورات ، مما قوى نفوذهم . (٢)

وبعد وفاة الإمبراطور محيى الدين أورنگزيب عالمكير (١٦٥٦ - ١٧٠٦ = ١٠٦٨ - ١١١٨ هـ) آخر أباطرة المغول الأقوياء فى الهند بدأ الانهيار والضعف يسرى فى كيان الدولة المغولية ؛ فأخذ قوادها فى الانفصال عنها بولاياتهم ليقموا دويلات مستقلة ، كانت الحروب الداخلية والاضطرابات والغزوات الخارجية سببا فى زوالها . وفى تلك الفترة المضطربة من تاريخ الهند انتهزت الدول الأوروبية الفرصة واستفادت من هذا التفكك والضعف لبدأ الصراع والتنافس فيما بينها للتّيل من ممتلكات الدولة المغولية والتنافس على احتلال أراضيها والسيطرة عليها ، وأخيرا انحصر الصراع الأوروبى فى الهند بين إنجلترا وفرنسا ، وكانت الشركتان : الإنجليزية والفرنسية فى الهند مرآة صادقة للصراع والحروب بين إنجلترا وفرنسا فى أوروبا وأمريكا وفى الهند ، واستمرت قوات الشركتين فى الهند فى الفترة من ١٧٥١ حتى ١٧٥٤ م فى حالة حرب مستمرة . وأخيرا انتهى الأمر بسيطرة إنجلترا فى مدينة كرناتك معقل

الفرنسيين ، وأقاموا في الموانئ الهندية مناطق نفوذ عسكري تضاهاى ما أحرزوه الفرنسيون فيها ، وأخرجوا الفرنسيين من الجيوب التي كانوا يتمركزون فيها ، وأطاحوا بنفوذهم نهائيا وأصبح الإنجليز وحدهم في الساحة . وهكذا تمكنوا من السيطرة التامة على شبه القارة الهندية حتى دخلت ضمن مستعمراتهم .

أما إيران ، موطن اللغة الفارسية ، فقد واجه الإنجليز في أول الأمر شعبا متحدا ودولة قوية متماسكة (الدولة الصفوية) فكان أسلوب تعاملهم مع إيران في البداية يختلف تماما عن الأسلوب الذي استخدموه في الهند ؛ ففي الفترة ما بين سنة ١٥٦١ و ١٦٠٠ م أرسل الإنجليز ست رحلات لدراسة المنطقة وإمكانية التجارة ^(٣) وكانت الرحلة بقيادة الرحالة الإنجليزي " أنتوني جنكسون " (A. Jenkinson) فوصل إلى إيران بزا سالكاً طريق روسيا فبحر الخزر ودريند من بلاد القوقاز وعبر نهر أرس حتى وصل إلى أردبيل ، ومنها توجه إلى قزوین العاصمة الصفوية آنئذ في شهر أكتوبر ١٥٦٢ م حاملاً معه رسالة من الملكة إليزابيث الأولى للشاه طهماسب الأول الصفوي (١٥٢٤ - ٢٥٢٦ م = ٩٣٠ - ٩٨٤ هـ) للسعى في الحصول على امتيازات تجارية من الشاه الصفوي ، وعقد أواصر الصداقة بين البلدين . وكانت الخطابات التي يحملها جنكسون مدونة باللغة العبرية واللاتينية والإيطالية ؛ فكانت غامضة لم يفهم منها شيء . وقابله الشاه طهماسب بفتور ولم يعطه الفرصة ليحقق أى هدف من زيارته ، وفشل في مهمته تماما وعاد بخفي حنين . وساعد على ذلك أن الشاه طهماسب الصفوي كان قد عقد اتفاق صلح وسلام مع السلطان العثماني سليمان الثاني " القانوني " (٤) . كما أرسلت شركه الهند الشرقية بعثات من جانبها إلى إيران عن طريق المحيط الهندي والخليج العربي ضمت كلا من :

- | | |
|-------------------|------------------|
| ١ - جوزيف سالبنك | Joseph Salbancke |
| ٢ - روبرت كوفيرت | Robert Coverte |
| ٣ - إدوارد كونوك | Edward Connok |
| ٤ - توماس باركر | Thomas Barker |
| ٥ - إدوارد مونوكس | Edward Monnox |

وقد نجح الأخير " إدوارد كونوكس " في تأسيس فرع لشركه الهند الإنجليزية في أصفهان . وبهذا وضعت إنجلترا أقدامها في إيران وفازت بتجارته . (٥)

وفي سنة ١٦٢٢ م (١٠٣٧ هـ) سافر ديثيد ديفيس (D. DAVIS) إلى جزيرة هرمز ورسم كوكسى لمدينة هرمز . ويُعد هذا الرسم حالياً بمنزلة وثيقة تاريخية عن شكل المدينة . كذلك سافر إلى إيران في السنة التالية (١٦٢٨ م = ١٠٣٨ هـ) توماس هيربرت (Thomas Herbert) على رأس وفد إنجليزي وتمكن من عقد اتفاقية تجارية مع إيران . كما زار إيران بضع شخصيات إنجليزية مثل جون إدوارد ملتونز (John E. Meltons) في سنة ١٦٧٢ م (١٠٨٣ هـ) ، والطبيب جان فرى (John Freye) في سنة ١٦٧٧ م (١٠٨٨ هـ) .

ورغم كل هذه المساعي المبذولة والمحاولات المستميتة الإنجليزية لتوطيد العلاقات تجارياً

مع إيران ، إلا أن الهولنديين كانوا منافسين خطرين على التجارة الإنجليزية ، حتى رغم الاتفاقيات التي أبرمها الشاه صفى (١٦٢٨ م = ١٦٤٢ م = ١٠٣٨ - ١٠٥٢ هـ) مع كل من شارل الأول وشارل الثاني ، وإرسال الحكومة البريطانية بعثة دبلوماسية وتجارية برئاسة جون كمپلـز (John Comphells) فى الفترة من ١٦٦٨ - ١٦٦٩ م (١٠٧٩ - ١٠٨٠ هـ) ، فلم تتمكن إنجلترا من احراز تفوق ملحوظ نتيجة اعتراض الصفيين عنهم وضايقتهم ، حتى رغم انتصار إنجلترا فى الحرب التى نشبت بينها وبين هولندا فى سنة ٢٦٧٢ م (١٠٨٣ هـ) وتغيير الموازين الدولية لصالح الإنجليز . ورغم كل ذلك انتعشت التجارة البريطانية مع إيران . (٦)

وهذه الإشارة التاريخية ضرورية لشرح الروح الجديدة التى أوجت شعلة الإستشراق الإنجليزى منذ بداية القرن السابع عشر الميلادى ، فطلب التجارة الراححة - وهو أقوى المشجعات البشرية على النشاط والعمل - كان له أثره الطبيعى على ما للشعب الإنجليزى من ميول ومجهودات فكرية ، فبينما كان التاجر الإنجليزى يسعى فى تحصيل النفع المادى من علاقاته بالشعوب الشرقية ، إذ بالمبشر الأنجيلسى يسبقه تارة أو يتبعه حيثما تارة أخرى ، وقد امتلأ حماسا يدعو إلى المسيحية . ووجد أن ما يساعد على تحقيق ما يرى إليه أن يتعلم لغة وطرق تفكير من هو يعيش بينهم . وقد ازداد هذا التعلم لزوما حين وجد الداعى المسيحى نفسه وجها لوجه أمام دين تبشيري آخر هو الإسلام وأمام دعاة مسلمين قاموا بدعوتهم مستندين إلى ثقافة ناضجة وفلسفة عميقة .

وكانت قد نشطت الدراسات الشرقية فى ذلك العهد ، حيث كانت منطقة الشرقين الأدنى والأوسط تكونان وحدة دينية وثقافية ، وأيضا سياسية إلى حد كبير . وكانت اللغات الرئيسية الثلاث التى يتداولها المسلمون : العربية والفارسية والتركية ، متوغلة فيها بدرجة متساوية ، فالعربية كانت لغة الدين والعلم ومتداولة فى منطقة شاسعة وتضم شعوبا عديدة . والفارسية كانت لغة البلاط المغولى فى الهند واللغة الرسمية للحكومة والأدبية فى شبه القارة الهندية ، وأداة المجتمع الراقى فى الدولة العثمانية ، ولغة الأدب الأولى لدى سلاطين آل عثمان ، ولغة الأتراك الشرقيين فى مساحة تمتد من أفغانستان حتى تخوم الصين شرقا . علاوة على موطنها الأصيل فى إيران وأفغانستان وتاجيكستان . وبمعنى أدق اللغة المتداولة فى آسيا من العراق غربا حتى سور الصين العظيم شرقا . أما التركية فكانت واسعة الانتشار كلغة التخاطب فى كافة أنحاء الدولة العثمانية الشاملة على أوروبا الشرقية وآسيا الصغرى والبلاد العربية (الآسيوية والأفريقية) وأيضا فى بلاد القوقاز ودولة الأوزبك فى ما وراء النهر والتركستان وأجزاء من خراسان . كما كانت لغة شاهات الصفيين ولغة البلاط الصغوى ، فكان من الطبيعى دَرُس الإنجليز اللغات الثلاث ، وأن أكثر الذين درسوا إحداها قد تملَّكوا الثلاث .

اللغة الفارسية في الهند : لمحة تاريخية :

نمت اللغة الفارسية في شبه القارة الهندية مصاحبة لجيوش الغزنويين والغوريين ، وبعد ذلك مع جيوش ظهير الدين بابر التيموري (١٥٣٠ - ١٥٣٥ م = ٩٣٧ - ٩٤٢ هـ) واستمرت حتى منتصف القرن التاسع عشر الميلادي (أواخر القرن الثالث عشر الهجري) ، حتى بعد عصر حكم هذه الأسرة فترة كاملة وعصر من عصور اللغة الفارسية .

واللغة الفارسية التي وردت في بداية أمرها برفقة الأجانب (خراسانيين وأتراك وتاجيك) لم تلبث أن توطنت الهند اختيارا . وطوال ثمانية قرون ، هي عمدة اللغة الفارسية في الهند انتقلت إليها قوافل من العلماء والصوفية والأدباء من إيران وآسيا الوسطى ، وأيضا قوافل المهاجرين والمغامرين الذين استهوهم المال والعطايا والوظائف . وفي محيط اللغة الفارسية التي كان يتكلمها أولئك وهؤلاء نشأت لهجة فارسية خاصة بهم هي " الفارسية الهندية " (فارسي هندي) ، وفي عالم الشعر والأدب نشأت مدرسة فكرية أطلق عليها " الأسلوب الهندي " (سبك هندي) .

وتلآلت اللغة الفارسية في عصر السلطان ناصر الدين همايون بن بابر شاه (١٥٣٥ - ١٥٥٥ م = ٩٣٧ - ٩٦٣ هـ) وابنه جلال الدين أكبر شاه (١٥٥٥ - ١٦٠٥ م = ٩٦٣ - ١٠١٤ هـ) ؛ لقد كانت هجرة همايون ولجوئه إلى إيران وإقامته مدة أربعة عشر عاما (من ١٥٤٢ - ١٥٥٥ م) في بلاط الشاه طهماسب الأول الصفوي ذات أثر فعال ، بل ودون حدود في نشر اللغة الفارسية والثقافة الإيرانية في الهند ؛ لقد دفعت إقامته الطويلة في إيران إلى تجديد وانتشار الثقافة الإيرانية في عصر مغول الهند ، حيث بدأت تنمو وتزدهر على مر الأيام ووصلت إلى درجة الكمال ؛ كان بهيم خان أحد رجال عصر همايون شاه وابنه عبد الرحيم خان ^(٧) الملقب باسم " خان خانان " هو أيضا أحد عظماء وصناديد بلاط السلطان أكبر شاه ، وكان اهتمامه زائدا في تقرب شعراء الفارسية وتربيتهم وتعهدهم . وكان السلطان أكبر يحب الشعر الفارسي ، وروى عنه أشعار فارسية وأبيات . وهو أول ملك هندي أحدث في بلاطه منصب " ملك الشعراء " تقليدا لسلطين إيران وشاهاتها . وأول من نال هذا اللقب والمنصب الخطير هو الشاعر أيسو الفيض ناگوري المتخلص بفيض . وكان أبو الفضل علامي وزير أكبر وشقيق فيض أديبا دَوَّن كتاب " آيين أكبري " باللغة الفارسية .

واستمر أعقاب أكبر ابتداء من جهانگیر شاه وابنه شاهجهان حتى آخرهم بهادر شاه الثاني " ظفر " (١٨٥٧ م = ١٢٧٤ هـ) على سُنَّة أجدادهم في حفظ ورعاية اللغة الفارسية . كما سار على نهج سلاطين المغول ، بل وفاقوهم في حبهم للغة الفارسية وأدبها ونشر المعارف الإيرانية ملوك جنوب الهند من أسرا البهمنية وعادل شاهية ونظام شاهية وقطب شاهية وآصف جاهية الذين كانوا يحكمون جنوب الهند .

واستمر وضع اللغة الفارسية مزدهرا كلغة البلاط والحكومة والأدب والتعليم كما كان عليه حتى القرن التاسع عشر الميلادي . ثم تغيرت الأحوال في شبه القارة الهندية ، وجاء دَوْر تجديد هو عصر

١- دراسة الحالة : الحالة في سوريا

تعتبر سوريا من بين الدول التي شهدت نموًا اقتصاديًا سريعًا في السنوات الأخيرة، حيث ارتفعت نسبة النمو في الناتج المحلي الإجمالي من ٤.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ٦.٢٪ في ٢٠١١، وارتفعت نسبة الاستثمار في البنية التحتية من ١.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ١.٨٪ في ٢٠١١. ومع ذلك، فإن النمو الاقتصادي في سوريا لا ينعكس في تحسين مستويات المعيشة، حيث لا يزال الفقر منتشرًا على نطاق واسع، ولا تزال نسبة البطالة مرتفعة.

تعتبر سوريا من بين الدول التي شهدت نموًا اقتصاديًا سريعًا في السنوات الأخيرة، حيث ارتفعت نسبة النمو في الناتج المحلي الإجمالي من ٤.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ٦.٢٪ في ٢٠١١، وارتفعت نسبة الاستثمار في البنية التحتية من ١.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ١.٨٪ في ٢٠١١. ومع ذلك، فإن النمو الاقتصادي في سوريا لا ينعكس في تحسين مستويات المعيشة، حيث لا يزال الفقر منتشرًا على نطاق واسع، ولا تزال نسبة البطالة مرتفعة. وتعتبر سوريا من بين الدول التي شهدت نموًا اقتصاديًا سريعًا في السنوات الأخيرة، حيث ارتفعت نسبة النمو في الناتج المحلي الإجمالي من ٤.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ٦.٢٪ في ٢٠١١، وارتفعت نسبة الاستثمار في البنية التحتية من ١.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ١.٨٪ في ٢٠١١.

١٠٠٠ - ١٠٠٠ : في سوريا، يتم تمويل البنية التحتية من خلال الميزانية العامة للدولة، والتي تتكون من الإيرادات الضريبية والإيرادات من المبيعات الحكومية. ومع ذلك، فإن الميزانية العامة للدولة في سوريا تعاني من عجز كبير، حيث تبلغ نسبة العجز في الميزانية العامة للدولة في سوريا حوالي ١٠٪ من الناتج المحلي الإجمالي. وتعتبر سوريا من بين الدول التي شهدت نموًا اقتصاديًا سريعًا في السنوات الأخيرة، حيث ارتفعت نسبة النمو في الناتج المحلي الإجمالي من ٤.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ٦.٢٪ في ٢٠١١، وارتفعت نسبة الاستثمار في البنية التحتية من ١.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ١.٨٪ في ٢٠١١. ومع ذلك، فإن النمو الاقتصادي في سوريا لا ينعكس في تحسين مستويات المعيشة، حيث لا يزال الفقر منتشرًا على نطاق واسع، ولا تزال نسبة البطالة مرتفعة. وتعتبر سوريا من بين الدول التي شهدت نموًا اقتصاديًا سريعًا في السنوات الأخيرة، حيث ارتفعت نسبة النمو في الناتج المحلي الإجمالي من ٤.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ٦.٢٪ في ٢٠١١، وارتفعت نسبة الاستثمار في البنية التحتية من ١.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ١.٨٪ في ٢٠١١.

تعتبر سوريا من بين الدول التي شهدت نموًا اقتصاديًا سريعًا في السنوات الأخيرة، حيث ارتفعت نسبة النمو في الناتج المحلي الإجمالي من ٤.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ٦.٢٪ في ٢٠١١، وارتفعت نسبة الاستثمار في البنية التحتية من ١.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ١.٨٪ في ٢٠١١. ومع ذلك، فإن النمو الاقتصادي في سوريا لا ينعكس في تحسين مستويات المعيشة، حيث لا يزال الفقر منتشرًا على نطاق واسع، ولا تزال نسبة البطالة مرتفعة. وتعتبر سوريا من بين الدول التي شهدت نموًا اقتصاديًا سريعًا في السنوات الأخيرة، حيث ارتفعت نسبة النمو في الناتج المحلي الإجمالي من ٤.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ٦.٢٪ في ٢٠١١، وارتفعت نسبة الاستثمار في البنية التحتية من ١.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ١.٨٪ في ٢٠١١.

تعتبر سوريا من بين الدول التي شهدت نموًا اقتصاديًا سريعًا في السنوات الأخيرة، حيث ارتفعت نسبة النمو في الناتج المحلي الإجمالي من ٤.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ٦.٢٪ في ٢٠١١، وارتفعت نسبة الاستثمار في البنية التحتية من ١.٢٪ في ٢٠١٠ إلى ١.٨٪ في ٢٠١١. ومع ذلك، فإن النمو الاقتصادي في سوريا لا ينعكس في تحسين مستويات المعيشة، حيث لا يزال الفقر منتشرًا على نطاق واسع، ولا تزال نسبة البطالة مرتفعة.

الحكومة الإنجليزية في الهند وعصر نفوذ الحضارة الأوروبية في آسيا . وأخيرا اتخاذ اللغة الأوردية
وهي لغة هندية إسلامية ، لغة رسمية وأدبية بدلا من الفارسية . كما حلت اللغة الإنجليزية محل
الفارسية في المصالح الحكومية والمراكز العلمية والثقافية ، واحتلت مقاما كبيرا طوال قرنين ونصف . وأقبل
الهنود على دراستها بشغف زائد ، وكانت تُدرّس من المرحلة الابتدائية حتى أنها رسخت في أعماق
الضمير الهندي والاتجاهات الفكرية للشعب الهندي جيلا بعد جيل . وظهر كثير من الكتاب والشعراء
كتبوا بالإنجليزية أو نظموا الشعر بها ، وظهر أدب إنجليزي جديد يعرف بالأدب الإنجليزي الهندي
كسابقة الأدب الفارسي الهندي . (٨)

الإنجليزية في الهند :

استقرت الجاليات الإنجليزية في القرن السابع عشر الميلادي في الهند في مدن بومباي ومداس
وكلكتة بعد حصولها على موافقة السلطات الهندية المحلية وبإذن منها ، حيث كانت هذه الموافقة
لازمة لإقامة الأجانب . ثم تدبج الأمر وحصل البريطانيون في منتصف القرن الثامن عشر الميلادي على
حقوق امتلاكية في مختلف أجزاء الهند .

وفي المرحلة الأولى من التواجد الإنجليزي في الهند كان على موظفي شركة الهند الشرقية
الحصول على قدر من المعرفة بلغات شبه القارة الهندية وعادات أهلها من أجل أعمالهم التجارية
وليتسكنوا من إدارة شئون المستعمرات الصغيرة التي عاشوا فيها والتعامل مع من لهم صلة بهم من تجار
وموظفين وأهالي . وكان الناس في شبه القارة الهندية يتكلمون لغات شتى في مختلف المناطق ،
بالإضافة إلى اللغة الفارسية التي كانت لغة البلاط المغولي والحكومة واللغة الأدبية ولغة العلم
والتعليم . كما أن المسلمين في الهند كانوا على علم باللغة العربية . وكانت كتب الهندوس المقدسة
أغلبها مكتوب بالسنسكريتية ؛ بينما سادت في شمال الهند لغة هندية مستمدة من السنسكريتية قد
خفّت بالألفاظ الفارسية والعربية والتركية التي زادت من ثروتها . وعرفت هذه اللغة المختلطة
بالهندوستانية وريخته والأوردية . وكانت آنذاك آخذة في الشيوع كلغة تخاطب بين الهنود جميعا
بمختلف لغاتهم ودياناتهم .

وفي سنة ١٧٦٥ م (١١٧٨ هـ) طرأ تغيير كبير على مكانه شركة الهند الشرقية وسلطاتها ،
حين تنازل لها الإمبراطور المغولي جلال الدين عالم شاه (١٧٥٩ - ١٧٨٧ م = ١١٧٣ - ١٢٠٢ هـ)
عن حق جباية الخراج في مقاطعات البنغال وبهار وأوريسا . تلى ذلك حق إدارة القضاء في هذه
المقاطعات ونقلت المحاكم العليا إلى كلكتة ، وأيضا نقلت إليها إدارات المالية والضرائب . وتبع ذلك
إرسال موظفين إنجليز إلى الإدارات المحلية ليشرفوا عليها من قبل الشركة وليس من قبل الحكومة
المغولية التي تحكم في الهند .

وكان أغلب موظفي الشركة قد عاش في الهند منذ شبابه ، على معرفته باللغات الهندية والفارسية
بل كان شرط التعيين في وظائف الشركة هو إجادة اللغة الفارسية وإحدى اللغات الهندية . وإذا
أخذنا أول حاكم عام للهند البريطانية كمثال لذلك وهو " وارن هاستنجز " (Warren Hastings)

نجده كان مجيدا للغتين الفارسية والبنغالية ، وكان يعتقد أنه من الضروري أن يكون موظفو الشركة على إلمام جيد بقوانين البلاد وعاداتها ولغاتها . وقرر استعمال القوانين المدنية للمسلمين والهندوس لفض المنازعات . وكان كثير من الموظفين الإنجليز يعرفون القوانين الإسلامية . أما القوانين المدنية الخاصة بالهندوس فكانت مكتوبة بالسنسكريتية التي لم يكن يعرفها بدرجة كافية إلا القليل من موظفي الشركة . بريطانيون كانوا أم هنودا ، فاقنع هيستنجز تسعة من علماء البراهمة أن يضعوا خلاصة للقانون الهندوسي ، ثم أعيد ترجمتها إلى الفارسية على يد عالم مسلم كان على معرفة بالسنسكريتية . وترجم هذا النص الفارسي إلى الانجليزية ليستعمله الموظفون الإنجليز .

ومما زاد الإنجليز اهتماما باللغة الفارسية أن أعمال المحاكم الإنجليزية في ذلك الحين كانت تتعامل باللغة الفارسية ، فنتج عن ذلك بطبيعة الحال إجادة موظفي الشركة اللغة الفارسية علما وعملا .

وصاحب ذلك تقدم في دراسة اللغات المتداولة في الهند ، حين أسس هيستنجز في سنة ١٧٨١م (١١٩٦ هـ) مدرسة كلكتة لدراسة اللغات والعلوم الإسلامية . وكان هدفه من وراء ذلك تشجيع الهنود ، مسلمين وهندوس وغيرهم على دراسة لغاتهم وآدابهم القديمة ليتمكنوا من الحصول على وظيفة . ثم جاء السيد ولیم جونز ، وهو محام إنجليزي عالم بالفارسية والسنسكريتية ، فنفخ نفي الدراسات الشرقية روحا جديدة عندما عُيِّن قاضيا في المحكمة العليا في كلكتة سنة ١٧٨٣م (١١٩٨ هـ) وأجرى دراسات لغوية مقارنة بين السنسكريتية والفارسية من ناحية ثم بينهما وبين اليونانية واللاتينية فوجد بينهم جميعا وجوه تشابه ما مكّنه من وضع علم الدراسات اللغوية المقارنة .

وفي الفترة ذاتها كان اللورد ولسلي (Lord Wellesley) الحاكم العام الإنجليزي في الهند قد أدرك أن موظفي شركة الهند الشرقية ينبغي عليهم جميعا أن يكونوا على معرفة كافية بقوانين البلاد وعاداتها ولغاتها ، فأصدر قرارا في الرابع من مايو سنة ١٨٠٠م (١٢١٥ هـ) بإنشاء معهد علمي في قلعة ولیم بكلكتة ، فعرفت باسم " كلية فورت ولیم " (Fort William College) وأسند إدارة الكلية إلى المستشرق الإنجليزي " رادن جلكرست " (R. Gilchrist) المتضلع في الآداب الفارسية والسنسكريتية وبعض اللغات الشرقية الأخرى ، واشترك معه عدد من العلماء والأدباء البارزين الهنود ، مسلمين وهندوس وبعض الدارسين الإنجليز لتدريس اللغات العربية والفارسية والسنسكريتية والأوردية والبنغالية والتلكية والمراهتية والكندية ، بالإضافة إلى مواد التاريخ واللاهوت واللغات الإنجليزية واللاتينية واليونانية . لكن سرعان ما قصرت شركة الهند الشرقية مهمتها على تدريس اللغات الشرقية ، وأولت عناية خاصة باللغة الأوردية ، ونص قانون الكلية على أن يكون التدريس بها بالأوردية فكان ذلك أول مرة في تاريخ هذه اللغة للظهور ، وأول ضربة للفارسية وزحزحتها عن عرشها الذي كانت تتبوأه .

وبعد أن أسست الشركة الهندية الإنجليزية كلية فورت ولیم ، أسست في مدينة " هارنغورد " (Hertford) بانجلترا كلية لدراسة اللغات الشرقية عرفت باسم " هيليري " (Haileybury)

ليتلقي فيها موظفهم من الشباب الإنجليز تعليماً أولياً • ثم تأسست كلية أخرى في " أديسكومب " (Addiscombe) بالقرب من لندن لضباط الجيش الشبان • وقد أسدى المعلمون في هيليبيري وأديسكومب خدمات جليلة إلى الدراسات العلمية للغات المتداولة في الهند • ومن بينها اللغة الفارسية ليتسنى لموظفيها الموفدين إلى الشرق أن يكونوا على إلمام ولو جزئي بلغات وثقافات الشعوب التي سيعملون ببلادها • حتى وصل الأمر أن بعض الإنجليز في الهند تعلموا كيف يتناقشون بتهجئة الفارسية ويستشهدون بشعر حافظ الشيرازي كما يستشهدون بشعر هوراس •

وعقد الإنجليز النية على جعل الأوردية • وكانوا يطلقون عليها اسم " الهندوستانية " اللغة الرسمية بعد اتساع استعمالها • وفي سنة ١٨٣٢ م (١٢٤٨ هـ) قرر الإنجليز جعل الأوردية اللغة الرسمية بدلا من الفارسية في عدد من المصالح الحكومية الهندية • وبالطبع كان ازدهار ونمو الأوردية وانتعاشها على حساب اللغة الفارسية المستخدمة في دواوين الحكومة والتعليم والأدب •

وهكذا تمكن الإنجليز من السيطرة الكاملة على شبه القارة الهندية • لما كانت عليه أحوال تلك البلاد من فساد اجتماعي وديني وظلم واستبداد • ثم وقوفهم جميعا في وجه التيار الإسلامي الجارف وقد أسهم الإنجليز في إشعال نار الفتنة واندلاعها • فأحكوا السيطرة على الهند بمرتها وتصرفوا بحرية تامة لما وجدوه أمامهم من مجال مفتوح ومناخ مناسب وشعب متنافر وأديان متباعدة • فأيقظوا العداءات الكامنة في النفوس التي تنتظر أول شرارة لاندلاعها • أو أول تحريك لا يقاظها •

وانتهى الوضع نهائيا لصالح الإنجليز عندما قام الهنود بثورة تزعمها الإمبراطور المغولي سراج الدين بهادر خان " ظفر " عام ١٨٥٧ م (١٢٧٤ هـ) • لكن المستعمر الإنجليز تمكن من القضاء عليها وبجنود محليين • ومما ساعد على إخمادها سكوت بعض المناطق وسلبيتهم أو مساعدتهم للإنجليز مثل انضمام السيخ لهم • وكانوا مسيطرين على البنجاب • وأيضا وقوف ملك حيدر آباد المسلم ضد مواغيب الهنود • وأخيرا قضى الإنجليز على الثورة وتحمل المسلمون نتائجها التي شملت كافة أنواع الانتقام والتشفي والتشكيل ما لم يتحملة أحد • وقبض الإنجليز على الإمبراطور المغولي سليل تيمور لنگ ومن كانوا معه مع أفراد أسرته • ونصبوا الشانق العامة في الشوارع والبيادين • وصلبوا ثلاثة آلاف رجل كان منهم تسعة وعشرون من أفراد الأسرة الملكية المغولية الحاكمة • كما حوكم الإمبراطور المغولي لتعاونه مع الثوار ضد الشركة الإنجليزية • وأخيرا صدر قرار بنفيه إلى رانجون عاصمة بورما • فمكث فيها إلى أن لقى ربه •

وفي أول نوفمبر ١٨٥٨ م (١٨٧٦ هـ) صدر قرار الملكة فكتوريا بنقل حكم الهند من يد الشركة إلى يد الحكومة البريطانية • وعيّن عليها أول حاكم من قبل الملكة • ودخلت الهند رسميا ودوليا ضمن المستعمرات البريطانية •

لقد أثرت ثورة التحرير التي قام بها الشعب الهندي عام ١٨٥٧ م لنيل حريته والوقوف في وجه الاستعمار البريطاني في اللغة والأدب والحضارة في شبه القارة الهندية • ومنذ سيطرة الإنجليز على

الهند انقرض عصر الحضارة الإسلامية ، وبدأ عصر جديد وجهه الإنجليز وجهة خاصة لصالحهم متعمدين
فصل الهند عن العالم الإسلامي وتقليص نفوذ المسلمين بها .

وبدأ مع التطورات السياسية والإدارية الجديدة عهد جديد في تاريخ اللغة في شبه القارة
الهندية ؛ ذلك أن الإنجليز أدركوا أن بقاء اللغة الفارسية كلغة رسمية لم يعد يلائم البلاد ولا يتماشى
مع سياستهم ؛ علاوة على أنها كانت لغة المثقفين والطبقة الراقية والعالية الذين فقدوا نفوذهم
ومناصبهم في ظل الحكم الإنجليزي الجديد . وفوق كل هذه الاعتبارات كانت الفارسية اللغة الإسلامية
المشتركة التي تربط شعوب آسيا المسلمة مع بعضها البعض ؛ ومظهرًا من مظاهر الوحدة الإسلامية
والثقافة المشتركة ، واستبدلها بالأوردية . وفرض الإنجليز على موظفيهم الإلمام بالأوردية بدلا من
الفارسية . (١)

ولم يكتفى الإنجليز بجعل الأوردية اللغة الرسمية ، بل توغلوا أكثر وقسموا اللغة إلى قسمين :
قسم أطلق عليه الهندية ويكتب بالخط الديوناگری تخص الهنود غير المسلمين وجعلوها تستمد من التراث
الهندي البحت ، والأخرى الأوردية وتكتب بالخط الإسلامي وتستمد تراثها من الأصول الإسلامية : العربية
والفارسية بحيث لم يمض طويل وقت حتى كانت هناك لغتان مختلفتان أصلهما واحد ، إحداهما تخص
المسلمين والأخرى تخص الهندوس وغيرهم من الديانات الهندية الأخرى .

وعلى هذا النحو اهتز عرش اللغة الفارسية وآدابها في شبه القارة الهندية الذي تربعته طوال
قرون عدة كلغة رسمية وإدارية وأدبية . وانصرف الناس عنها الانشغال الكثير منهم في العداوات القائمة
والتقرب إلى الإنجليز والسير في ركابهم والانغماس في اللهو والمجون والعبث المصاحب للفشل الذي أصبح
الطريق للوصول إلى الحكم والوظائف الكبيرة . وفي الوقت ذاته بدأت اللغة الأوردية تنهض لتحل محل
الفارسية في الصالح الحكومية والمراكز العلمية والثقافية . وهي بدورها انتشرت في شبه القارة الهندية
واحتلت مقاما كبيرا طوال قرنين ونصف هي فترة التواجد الإنجليزي في الهند . ولا شك أن من أسباب
انتشار اللغة الإنجليزية أنها قدمت بأسلوب تربوي وتعليمي جديد ، وعلى قواعد نحوية وصرفية ميسرة .
وفي الوقت ذاته قل تدريس اللغة الفارسية التي أصبح تعليمها قاصرا على الجامعات وفي أقسام محدّدة ،
فقل التداول معها . ثم إن الإنجليز شجعوا دراسة اللغة الأوردية لتخلف الفارسية . وبضئ الوقت
اهتم الشعب الهندي باللغتين الإنجليزية والأوردية لأنهما من أسباب الحياة في شبه القارة الهندية
ونيل الوظائف الحكومية والتقرب إلى الحاكم الإنجليزي . وتعد اللغة الإنجليزية أول لغة استقرت في الهند ؛
بعد أن شجعته وأيدها الحكومة البريطانية طوال التسعين سنة التي تشكل عصر إمبراطوريتها
في الهند (١٨٥٢ - ١٩٤٢ م) .

ونظرة أخيرة على الفارسية نذكر أنها كانت اللغة الرسمية في شبه القارة الهندية لمدة ستة
قرون ، ومركزا لتأليف الكتب في مختلف فنون المعرفة ونظم الشعر بالفارسية ، حتى أصبحت المؤلفات
الهندية من أبرز ما دون في الأدب الفارسي ، وتركت بصماتها واضحة وتأثيرا فعلا في التاريخ السياسي
والحضاري للهند . وقد علق المستشرق الألماني " هيرمان ايتيه " في كتابه " تاريخ الأدب الفارسي "

على ما قدّمته الهند للفارسية من خدمات ما يلي : " لا شك أن أعظم فترة لتاريخ الأدب الفارسي وأثرها في تاريخ الهند عامة ابتداءً من سلاطين دهلي وأباطرة مغول الهند والسلالات الصغيرة في الدكن والكجرات ومالوه والبنغال وجونپور وكشمير والسند والمولتان . وفي هذا المقام لا يسعنا ذكر منتخبات من آثارهم ، ولا حاجة الى ذلك ؛ لأنه يوجد أهم مصدر يمكن الاعتماد عليه في تاريخ الهند وآدابها ألفه " أليوت ودواسن " (١٨٦٨ - ١٨٨٧ م) في ثمانى مجلدات ضخمة . (١٠)

الدراسات الإيرانية في القرن السابع عشر الميلادي :

بعد أن وجد الإنجليز أن اللغة الفارسية لازمة لهم ليتسنى لهم التفاهم مع الحكومة المغولية والحكام الهنود المحليين الآخرين ، اكتشف المختصون الإنجليز في اللغة الفارسية وآدابها برقا جذابا فدرسوها لذاتها ، واستخرجوا كنوزها الأدبية وحققوا تراثها ونشروه للتداول بحيث أنهم حققوا ، آخر الأمر ، أغلب الكتب الفارسية . وأولوا التاريخ والأدب اهتماما خاصا ، وأقبلوا على كتب التاريخ الفارسية المتعلقة بالهند بالدراسة والتحقيق والنشر ليستفيدوا منها في رسم خططهم ومعرفة ما كان يدور بين الهنود من معارك وأسبابها وحياتهم الاجتماعية وغير ذلك .

أما علماء الإيرانيات الإنجليز في إنجلترا ، الذين لم يعملوا بشركة الهند الشرقية ، أو حكومة الهند فيما بعد وعملوا بالجامعات الإنجليزية وغيرها ، فإنهم أسهموا إسهاما كبيرا في نشر التراث الفارسي وتحقيقه ، وتأليف الكتب بلغتهم الإنجليزية عن موضوعات فارسية . لقد كان في أول الأمر عملا استعماريًا بحثا ، ثم أصبح بعد ذلك هواية لما في الأدب الفارسي من موضوعات إنسانية تهم البشرية بأسرها . وإذا جمعنا ما دونه أولئك وهؤلاء سنجد كما هائلا من الكتب والدراسات المحققة والمؤلفة عن اللغة الفارسية فاقت في حينها ما أخرجته إيران . بل إن الإيرانيين تعلموا عنهم طريقة البحث الحديث والتنظيم الدقيق ؛ فجا عملهم سجلا واضحا عن اهتمامهم باللغة الفارسية وتذوقهم أدبها . وإذا أخذنا الأستاذ إدوارد جرانفيل براون نموذجا لعالم إيرانيات أخلص في عمله نجده قد حقق الكثير من الكتب الأدبية والعلمية والتاريخية الفارسية ، ودون كتابا في تاريخ الأدب الفارسي في أربعة أجزاء من بداية الأدب الفارسي حتى العصر القاجاري (الربع الأول من القرن العشرين) . ولا يزال هذا الكتاب عمدة في بابهِ ، ولم يتمكن علماء إيران ومحققوها من تدوين كتاب مثله حتى يومنا هذا . (١١)

بدأ يظهر في إنجلترا الاهتمام باللغة الفارسية بعد تلك الخطوات التي بدأت في هولندا حيث قام " ليفينوس وارنر " (L. Warner) الذي كان يجيد اللغات العربية والفارسية والتركية بتدوين كتاب جعل عنوانه باللغتين اللاتينية والفارسية " صد گفتار ومثل فارسي " (مائه قول ومثل فارسي) وطبعه في مدينة ليدن سنة ١٦٦٤ م (١٠٥٤ هـ) . وذكر في مقدمته اللاتينية : " أمتدح جمال اللغة العربية ورقة اللغة التركية ولكنني حقا مفتون باللغة الفارسية " . (١٢)

وفي نفس الفترة نشر " جورج جنتيوس " (G. Gentius) أول طبعة للكتاب الأدبي الفارسي " گلستان " (الروضة) لسعدى الشيرازي في أمستردام سنة ١٦٥١ م (١٠٦١ هـ) . وكان انتشار هذا الكتاب في هولندا سببا في ازدياد اهتمام الإنجليز باللغة الفارسية . (١٣) وفي أواسط

القرن السابع عشر الميلادي بدأ في إنجلترا " علم الإيرانية " يشق طريقه إلى جامعاتها . وكان عدد علماء الإيرانية قليلا في القرن السابع عشر نذكر منهم :

أبراهام ويلوك (A. Wheelock) (١٥٩٣ - ١٦٥٣ م) (= ١٠٠٢ - ١٠٦٤ هـ)

وهو خريج جامعة كمبريدج سنة ١٦١٤ م ، وحصل على الدكتوراه عام ١٦٢٥ م . ودرس اللغات الشرقية حتى اختير راعيا لإحدى كتائب كمبريدج (١٦٢٢ - ١٦٤٢ م) . وبعد معاناة الفقر سنين طويلة عُيِّن أميناً عاما لمكتبة جامعة كمبريدج ، ثم أول أستاذ لكرسي اللغة العربية الذي أنشأه في جامعة كمبريدج السيد توماس آدامز سنة ١٦٣٣ م . وكان أبراهام ويلوك من علماء الإنجليز وشعرائهم ينظم الشعر باللاتينية واليونانية والإنجليزية ، ونشر الترجمة الفارسية للإنجيل في لندن سنة ١٦٥٧ م . (١٤)

يليه " جون جريفز " (John Greavas) (١٦٠٢ - ١٦٥٢ م = ١٠١١ - ١٠٦٣ هـ)

وقام برحلة إلى إيران ضمن رحلته إلى الشرق الأدنى بصحبة " إدوارد بوكوك الأب " في سنة ١٦٣٧ م (١٠٤٧ هـ) ، ونزل بهرلد لدراسة العربية والفارسية على يد علمائها . وقام بقياس أبعاد الأهرام ، واقتنى مجموعة نفيسة من المخطوطات والنقود والجواهر العربية والفارسية . ودون بعدها كتابه الشهير " أصول قواعد اللغة الفارسية " . وانتهى من طبع هذا الكتاب بعد تسع سنوات من تدوينه في لندن سنة ١٦٤٩ م (١٠٥٠ هـ) . وفي العام التالي (١٦٥٠ م) طبع " زيج ألغبيك " المعروف باسم " الزيج السلطاني الكوركاني " . وفي سنة ١٦٥٢ م دون كتابا بالإنجليزية عنوانه " نصير الدين الطوسي " ويدل هذان الكتابان على تخصص جون جريفز في علم الرياضيات والفلك .

وإذا كان " جون جريفز " قد حقق الزيج السلطاني ونشره بلغته الأصلية الفارسية ، فإن معاصره " توماس هايد " (Thomas Hyde) - والذي يعد من أوائل المستشرقين الإنجليز قام بترجمة " زيج ألغبيك " إلى اللغة اللاتينية في سنة ١٦٦٥ م (١٠٧٦ هـ) ونشره في أكسفود (١٥) . وبعد انتشار هذا الكتاب الفارسي في إنجلترا بدأ علماء الاستشراق الإنجليز الاهتمام بالعلوم الإيرانية ضمن الثقافة الإسلامية الشاملة .

وأخر شخصية نستعرضها من علماء الإيرانية في القرن السابع عشر " إدmond جاستل " (Edmond Gastell) (١٦٠٦ - ١٦٨٥ م) ، وهو خريج جامعة كمبريدج ، وكان كاهنا خاصا للملك سنة ١٦٦٦ م ، وراعيا لكادرائية كانتربري وأستاذًا للغة العربية في كمبريدج سنة ١٦٦٧ م . وله ديوان شعر بالعربية والكلدانية والسريانية والسامرة والحشية والعبرية والفارسية واليونانية وأهداه إلى تشارلز الثاني ملك إنجلترا واسكتلندا وأيرلندا سنة ١٦٦٦ م . (١٦)

الدراسات الإيرانية في القرن الثامن عشر :

على الرغم من العلاقات السياسية المعقدة التي كانت بين إنجلترا من ناحية والهند وإيران من ناحية أخرى ، إلا أن الإنجليز وجدوا أنفسهم مهتمين اهتماما بالغاً باللغة الفارسية ، واشغل كثير منهم بدراستها والتعمق في آدابها . ولا شك أن العامل الاستعماري كان سائداً ، والقليل من الإنجليز من درّس الإيرانيات كهواية . ولكن الثابت أنه منذ بداية معرفتهم بالهند كانت اللغة الفارسية شغلهم الشاغل ، وكان عليهم تعلّمها لكونها اللغة الرسمية والأدبية في شبه القارة الهندية .

السيد ولیم جونز

كانت أوروبا حتى القرن الثامن عشر في جهل عميق بالأدب والفكر الشرقيين ، لكن بدأت صفحة جديدة في سنة ١٧٢٥ م (١١٨٩ هـ) عندما نشر المستشرق الإنجليزي السيد ولیم جونز (١٧٤٦ - ١٧٩٤ م) كتابه اللاتيني " تعليقات على الشعر الآسيوي " وجعله مختارات من شعر الأدبين العربي والفارسي ، ويقع هذا الكتاب في ست مجلدات . وعلى حد قوله وصف عمله هذا بما يلي : " لا بوصف الكاتب مترجماً ، بل شاعراً ، ولا بوصفه فقيها لغوياً ، بل رجلاً ذواقاً " .

وللمرة الأولى فتح ولیم جونز الباب للمثقفين الأوروبيين ولدوائر المشتغلين بالأدب الكلاسيكي في أوروبا ويقدرُوا مزايا الشعر الشرقي : العربي والفارسي .

ولد ولیم جونز في سنة ١٧٤٦ م في لندن ، وتعلّم في هرو ، وفي الكلية الجامعة بأكسفورد . وشعر منذ صباه بميل إلى الدراسات الشرقية وعاونته ذاكرة خارقة للمعتاد ، وأظهر نبوغاً مبكراً في استيعاب اللغات ؛ فتعلّم العبرية ، وأخذ العربية والفارسية عن حلبي كان في أكسفورد . وذاعت شهرته كأول شخص اهتم بالدراسات الإيرانية حتى اعتبر مؤسس علم الإيرانيات في إنجلترا ، ونال في ذلك شهرة عريضة حتى عُرف باسم " جونز الآسيوي " (Asiatic Jones) . (١٧)

وفي سنة ١٧٧٤ م نال شهادة الحقوق ، وعُيّن مفضلاً لشئون التفليسات في عام ١٧٧٦ م ، ثم قاضياً في المحكمة بكلكتة عام ١٧٨٣ م . وكان آنئذ من كبار الشعراء والمحامين والقضاة والرياضيين . وفي الهند تعلّم السنسكريتية والفارسية دراسة موسّعة وأجرى دراسات لغوية قارن فيها بين السنسكريتية والفارسية من ناحية وبين اليونانية واللاتينية من ناحية أخرى ، فوجد بين المجموعتين من أوجه التشابه ما مكّنه من وضع علم الدراسات اللغوية المقارنة .

ومن أوائل أعماله تدوينه كتابه الشهير " قواعد اللغة الفارسية " ، وطبعه في لندن سنة ١٧٧١ م ، ويقع في ١٥٢ صفحة ، وانتشر بسرعة فائقة حتى ترجم بعد فترة يسيرة إلى اللغة الفرنسية . ولا يزال هذا الكتاب القيم يعتبره بعض المستشرقين المعاصرين أحد المراجع الأساسية في دراسة قواعد اللغة الفارسية وطبع مرات عديدة .

ونظراً لشهرته دعاه " كريستيان الرابع " ملك الدانمارك لترجمة كتاب " تاريخ نادري " لمحمد

مهدى خان المنشى الأسترا بادی المتخلص بكوكب إلى اللغة الفرنسية سنة ١٧٧٠م (١١٨٤هـ) . (١٨)

وكان المستشرقون الإنجليز في الهند في تزايد مستمر مع مرور الوقت ؛ وفي سنة ١٧٧٤م أسس

السيد ولیم جونز مع عدد من النزلاء الإنجليز الآخرين " الجمعية الآسيوية في البنغال "

(Asiatic Society of Bengal) في كلكتة وتولى رئاستها حتى وفاته . وكان غرضها القيام بالأبحاث

في تاريخ آسيا وآثارها القديمة وفنونها ودياناتها وعلومها ؛ فكانت بداية حركة علمية قدّرها أن تعم

كل أنحاء العالم . ولا تزال هذه الجمعية العلمية تؤدي رسالتها حتى الآن رغم تغير الظروف السياسية .

وتضم مكتبتها مجموعة كبيرة جدا من الكتب المخطوطة والمطبوعة باللغة الفارسية . كما طبع فيها كل ما

كُتب في الفارسية في تاريخ الهند ، أو ما يتعلق بالهند تقريبا . وقد عُدّ ولیم جونز أبو الدراسات

الهندية ، وفاقت شهرته فيها كمستعرب أو عالم إيرانيات .

ونشر ولیم جونز جزءاً من ديوان حافظ الشيرازي . ومن بين ما ترجمه غزلية حافظ التي مطلعها :

اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا بخال هند ویش بخشم سمرقند و بخارا را

وترجمة البيت بالعربية :

لو أن ذلك التركي الشيرازي يأسر قلوبنا بخاله الهندي سأهبه سمرقند وبخارى

ووردت هذه الغزلية المترجمة كاملة في كتاب :

بصورتها التي فتنت أوروبا بما نقلته إليها لأول مرة من طابع أصيل للشعر الفارسي . كما طبع في كلكتة

منظومة " ليلي ومجنون " لها تقي في سنة ١٧٨٨م . وأيضاً ترجم نصوصاً فارسية عديدة اختارها بنفسه .

وأخيراً أثناء انهماكه في وضع خلاصة للقانون الإسلامي الهندوسي وافاء الأجل في كلكتة سنة ١٧٩٤م

ولم يتجاوز السابعة والأربعين من عمره . (١٩)

ونورد فيما يلي عدداً من علماء الإيرانيات من رجال القرن الثامن عشر ، ولهم الفضل كل الفضل

في إثراء علم الإيرانيات في إنجلترا ، منهم :

السير تشارلز ويلكنز Sir Charles Wilkins

كان يعيش في الهند ومعاصراً للسيد ولیم جونز . كان يجيد العربية والفارسية وعدة لغات

هندية . بدأ حياته أميناً لمكتبة شركة الهند الشرقية . وكان يدير مطبعة حديثة في كلكتة تعمل

بحروف الرصا و بخط " نستعليق " في سنة ١٧٨١م (١١٩٥هـ) ، وطبع فيها بعض المتون الفارسية

ما جعل لها الفضل في تداول المتخصصين وغيرهم للغة الفارسية وآدابها في الهند وإيران . وكان

من أهم الكتب التي أعدها للنشر المعجم الفارسي الكبير تأليف " ج . ريتشاردسون " J. Richardson

في سنة ١٨٠٦م (١٢٢١هـ) .

وارين هيستنجز Warren Hastings

تعتبر الدراسات الإيرانية مدينة أعظم دين لوارين هيستنجز ، وكان حاكماً عاماً للهند ،

وتحمسه للعلم الشرقى لا يحد . جمع مجموعة نفيسة للغاية من أحسن الخطوط والرسوم والمخطوطات المزخرفة بالذهب والنياتيرباعها بعد اعتزاله للعمل للشركة بشمن معتدل جدا . وهى مودعة حاليا ضمن النفائس الشهيرة الموجودة فى مكتبة " المكتب الهندى " (India Office) فى إنجلترا . وهى من النوعة والجمال والذكرى العطرة مما جعل آخرون يقتدون به ، حتى يمكن القول أن النفائس الإسلامية القيمة الموجودة فى المكتبات الشرقية فى إنجلترا منقولة من الهند أو أغلبها من الهند . وكان هيستنجز يستطيع الاقتباس من شعراء الفارسية فى كافة المناسبات .

Francis Gladwin

فرانسيس جلادوين

كان من أكثر المستشرقين الانجليز فعالية فى الهند ، عالما قديرا . كان من موظفى شركة الهند الشرقية ضابطا فى جيش البنغال ، ثم مفضا مقيما فى " بته " عام ١٨٠٨ م . وأخيرا توفى عام ١٨١٣ م . ترجم فرانسيس جلادوين كتاب " آيين أكبرى " تأليف أبى الفضل بن مبارك علامى المؤرخ الهندى الشهير ، ونشره فى كلكتة فى الفترة من ١٧٨٤ و ١٧٨٦ م (١١٩٨ و ١٢٠٠ هـ) . وأيضا نشر المتن الفارسى لكتاب " پند نامه " (كتاب النصيحة) لسعدى الشيرازى ، مع ترجمة إنجليزية فسى كلكتة سنة ١٧٨٨ م (١٢٠٢ هـ) ، وأيضا ترجم كتاب " بيان واقص " تأليف خواجه عبد الكريم الكشميرى ، ونشره فى كلكتة سنة ١٧٨٨ م . ونشر أيضا كتابا عنوانه " شرح وقايع بنگاله " وطبعه فى سنة ١٧٨٨ م .

وبعد أربع سنوات (أى سنة ١٧٩٢ م) نشر الترجمة الفارسية للتوراة والإنجيل التى قام بها " أوستروالد " (Osterwald) ، وجعل عنوانه " خلاصة تاريخ توريت وإنجيل " وطبعه فى كلكتة . تلاه نشر كتاب " مصطلحات الأدوية " لنور الدين محمد بن عبد الله الشيرازى ، وهو باللغات العربية والفارسية والهندوستانية ، وطبعه فى كلكتة سنة ١٧٩٣ م .

وفى سنة ١٨٠٠ م (١٢١٦ هـ) نشر المتن الفارسى والترجمة الإنجليزية لكتاب " طوطى نامه " لمحمد خدائد القادري فى كلكتة ، ثم أعاد طبعه فى لندن سنة ١٨٠١ م للاقبال الشديد عليه . كما أصدر فى كلكتة كتابا آخر يشتمل على قواعد اللغة الفارسية ومنتخبات شعرية ونثرية فارسية وجعل عنوانه " منشى فارسى " فى ثلاث مجلدات ، طبعه أولا فى كلكتة ، ثم أعاد طبعه فى لندن سنة ١٨٠١ م . وقد استمر هذا الكتاب اللغوى الأدبى النقدى الكتاب المدرسى السائد فى مدارس الهند لفترة طويلة . كذلك نشر كتاب " گلستان " لسعدى الشيرازى فى كلكتة سنة ١٨٠٦ م (١٢٢١ هـ) ، ثم أعاد طبعه فى لندن مع ترجمة إنجليزية سنة ١٨٠٨ م (١٢٢٣ هـ) ، وأخيرا له معجم فارسى هندوستانى إنجليزى نشره فى كلكتة سنة ١٨٠٩ م (١٢٢٤ هـ) وكان هذا المعجم لا غنى عنه لكل دارس إنجليزى يعمل فى الهند أو يريد العمل بها لحاجته فى عمله ودراساته فى آن واحد . (٢٠)

وقد جذبت الأعمال الأدبية الباهرة التى حققها العلماء الإنجليز المقيمون فى الهند فى القرن الثامن عشر الانتباه الشديد فى إنجلترا ، حتى شغف كثير من الإنجليز فى موطنهم البعيد عن الشرق تعلم اللغة الفارسية والإقبال على ما تخرجه المطابع عن إيران كدولة والفارسية كلغة . لا لكـون

اللغة الفارسية مفتاح العمل في الهند فحسب ، بل لجمالها ورفقتها وثراء أدبها .

ومنذ عام ١٢٥٧ (١١٧٠ هـ) وما تلاها أنشأ الإنجليز جمعية ثقافية عليه تقوم بنشر الدراسات والأعمال الهامة للمشتشرقين الإنجليز في هذا الميدان ، حتى يمكن القول أن العلماء الإنجليز سبقوا علماء الدول الأوروبية الأخرى مجتمعة . أما من ناحية الكم فقد فاقوا غيرهم من الأوروبيين .

وكانت الحملة العسكرية التي قام بها " نادر شاه الأفشاري " على الهند سنة ١٧٣٩ م (١١٥١) وحرقة العاصمة دهللي قد أولى اهتمام الأوروبيين بإيران وجذب انتباه الإنجليز ، ففي سنة ١٧٤٢ م (١١٥٥ هـ) نشر جيمس فرسزر " (James Fraser) كتابه الشهير " شرح أمال نادر شاه " في الهند وطبعه في لندن . وأصل هذا الكتاب الإنجليزى كتاب هندی كان قد دونه بالفارسية ميرزا زمان أحد مؤرخي الهند . (٢١)

الدراسات الإيرانية في القرن التاسع عشر :

أصبح للموظفين الإنجليز في هذا القرن في الهند وضع قوى لاستعمارهم شبه القارة الهندية وتحكمهم في مقاديرها . وكانت اللغة الفارسية رائجة في الهند ، وأيضاً بدأ اهتمام الإنجليز بإيران لكونها خط الدفاع الأول عن شبه القارة الهندية . وفي الربع الأول من هذا القرن تأسست في لندن " الجمعية الآسيوية الملكية لبريطانيا وإيرلندا " (Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland) وذلك في سنة ١٨٢٣ م (١٢٣٨ هـ) .

وباستعراض الشخصيات التي أسهمت في حقل الإيرانية في القرن التاسع عشر ، حيث عاش الإنجليز في الهند كمستعمرين ، وسواء العلماء الإنجليز المقيمين في الهند ، ومنهم من وُلِدَ فيها ، أو العلماء المقيمين في إنجلترا ، نجد كما هائلاً يحتاج ذكره إلى مجلدات . وإن كنا نشير إلى أن من جملة أعمالهم القيمة ترجمة المتون الفارسية الخاصة بتاريخ الهند إلى الإنجليزية ، وعن هذا الطريق يتأكد لنا أن دراسة اللغة الفارسية كانت لازمة لهؤلاء الأشخاص الذين اهتموا بتاريخ الهند .

وعن هذا الطريق كان يلتحق باستمرار العديد من شباب الإنجليز في الجامعات البريطانية والتي بها كراسي للغة والأدب الفارسي لتعلم هذه اللغة . بل وحتى الكثير من علماء الهند (نعني بهم علماء الهند وباكستان وبنجلاديش) الذين أحرزوا شهرة عريضة في اللغة الفارسية وآدابها قد تعلموا في جامعات إنجلترا .

ونستعرض فيما يلي بعض الشخصيات العلمية التي أسهمت بدور واضح ومؤثر في هذا القرن :

Sir John Malcolm

السير جان مالكمولم

أحد كبار الموظفين الساسيين الإنجليز في الحكومة البريطانية ، ومن علماء الإيرانية ، اشتهر بذلك في النصف الأول من القرن التاسع عشر . قَدِمَ إيران ثلاث مرات في السنوات ١٧٩٩ م (١٢١٤ هـ) و ١٨٠٨ م (١٨١٠ هـ) ، و ١٨١٠ م (١٢٢٥ هـ) ، ودون كتابه الشهير عن إيران وعنوانه " تاريخ

إيران منذ عصر الپشداديين حتى القاجاريين " ، وطبعه في لندن سنة ١٨١٥ م (١٢٣٠ هـ) .
ولا يزال هذا الكتاب التاريخي بما يحويه من معلومات علمية قيمة له أهمية كبيرة . ويعتمد عليه
مؤرخو إيران عندما يدونون تاريخهم . وكان في وقته أسير كتاب في مجاله . وكان السير جون مالكولم
قد بدأ في كتابه تاريخ إيران بعد أن قضى سنوات عديدة في الشرق ، وأحب الأمة الإيرانية وأعجب
بها . وتدل كتاباته المليئة بالخطرات الشخصية على اتساع الفكر وحرارة العاطفة ، مما يميز المحب
الصادق للإنسانية . (٢٢)

ثم إن السير جان مالكولم هو الذي حبب السير هنري راولنسون (Sir H.C. Rawlinson)
والد الجنرال راولنسون محط خط هندنجي ، ذلك أنه حين ارتحل راولنسون للمرة الأولى إلى الهند
تصادف أن كان المؤرخ الكبير رفيقه على ظهر السفينة . وكان من نتيجة الصداقة التي نشأت بينهما
أن أقبل راولنسون على دراسة تاريخ الآثار الإيرانية القديمة ، تلك الدراسات التي أسست علما جديدا .

السير هنري كزويك راولنسون Sir Henry C. Rawlinson

وكما سبق أن أشرنا إليه هو من علماء الآثار (١٨١٠ - ١٨٩٥ م) ، التحق بالعمل في شركة الهند
الشرقية ضابطا ، وتعلم الفارسية ، وعمل في إيران في الفترة من ١٨٣٣ حتى ١٨٣٩ م ، واشترك
في الحرب الأفغانية (١٨٤٢ م) تلك التي يسميها الإيرانيون " حرب هراة " ، واقتنى مخطوطات
شرقية نفيسة بيعت بعد وفاته للمتحف البريطاني . وفك راولنسون رموز النقوش السامرية لدارايوش
(دارا الكبير ٥٢٢ - ٤٨٦ ق م) في بيستون سنة ١٨٤٦ م . وعاد إلى إنجلترا ليقتضى بقية حياته
فيها . ومن آثاره كتابه القيم " الكتابات السامرية الفارسية " ، متنا مسارا وترجمة إنجليزية ، ونشره
في لندن سنة ١٨٤٧ م . (٢٣)

السير جورج أوزلي Sir Gore G. Ouseley

من علماء الإيرانيات الذين برزوا في هذا الحقل العلمي . كان الوزير المفوض الإنجليزى فى
بلاط فتح على شاه القاجارى سنة ١٨٠٠ م (١٢٢٥ هـ) ، ومن أعماله الثقافية التي يجب عدم
إغفالها جمعه الكثير من المخطوطات الفارسية الهامة وحملها معه عند انتهاء مأموريته ورحيله عن
إيران . ومن آثاره : Poets

١ - تدوين كتاب " Biographical Notices of Persian " (ملاحظات عن الشعراء

الإيرانيين) ، نشره في لندن سنة ١٨٤٦ م .

٢ - كتاب " رحلة عنوانه " رحلة أوزلي " ، تحدث فيه عن فترة إقامته في طهران وشعراء
بلاط فتح على شاه القاجارى .

٣ - تحقيق كتاب " بختيار نامه " لشمس الدين محمد دقايقى الموزى من أدباء القرن السادس
الهجرى ، ونشره في لندن سنة ١٨٠١ م . (٢٤)

أرسلته شركه الهند الشرقية إلى الهند عام ١٧٩٤ م ؛ فتعلّم العربية والفارسية ، وتعيّن
وكيلا لقسم الصحافة (١٨١٤ - ١٨١٧) ، ثم أستاذًا في كلية " فورت ولیم (١٨٢٢ - ١٨٢٥ م)
فنظم الاستشراق تنظيمًا علميًا دقيقًا ، وعُهد إليه بمطبعة كلكتة فأحسن تجهيزها ، ونشر فيها مع لفيف
من العلماء الكثير من نفاثات المخطوطات حتى استقالته ، وعاد إلى إنجلترا حيث توفي . ومن آثاره :
١ - كتاب في قواعد اللغتين العربية والفارسية ، استمر فترة يتدارسه الطلاب في أوروبا
والهند ، نشره في كلكتة سنة ١٨١٣ م .

٢ - نشر مقامات الحريري في ثلاثة أجزاء ، كلكتة ١٨٠٩ - ١٨١٤ م .

٣ - المعجم العربي الفارسي ، كلكتة ١٨١٤ م .

٤ - نشر منظومة " سبحة الأبرار " لمولانا عبد الرحمن الجاني ، سنة ١٨٠٩ م .

٥ - نشر منظومة " مجنون ليلى " للشاعر أمير خسرو الدهلوي ، سنة ١٨٠٩ م .

٦ - نشر كتاب " أخلاق محسنی " لملا واعظ الكاشفي السبزواري ، سنة ١٨١٠ م .

٧ - نشر منتخبات من آثار سعدى الشيرازي من الديوان وگلستان وبستان ، كلكتة ١٨١٠ م .

٨ - باشر نشر شاهنامه الفردوسي عن أفضل المخطوطات التي كانت موجودة في الهند ،

ولم تتح له الفرصة لانجاز العمل الذي بدأه وأصدر الجزء الأول فقط في كلكتة ١٨١١ م .

وكان للعلامة لمسدن الفضل في تعريف مواطنيه الإنجليز بشاهنامه الفردوسي ؛ فأقبلوا عليها

دراسة واقتباسا . وجاء بعده مستشرق إنجليزى آخر هو " تيرنر ماكان " (Turner Macan)

فحقق الشاهنامه كلها وطبعها في أربعة مجلدات ضخمة مع حواشي وشرح ، وطبعها في كلكتة سنة

١٨٢٩ م (١٢٤٥ هـ) .

وكان انتشار الترجمة الإنجليزية للشاهنامه سببا في أن نظم " ج . اتكينسون " (J. Atkinson)

قصة " رستم وسهراب " شعرا إنجليزيا ، وطبعها في كلكتة سنة ١٨١٤ م (١٢٢٩ هـ) . كذلك

فعل " و . ت . روبرتسون " (W. T. Robertson) نفس الشيء ، وترجم القصة شعرا إنجليزيا

ونشر كتابه في كلكتة سنة ١٨٢٩ م . وأخيرا نظم قصة " رستم وسهراب " الشاعر الإنجليزي الشهير

" ماتيوا آرنولد " (Matthew Arnold) (١٨٢٢ - ١٨٨٨ م) ، وكانت الطبعة الأولى

ضمن مجموعة أشعاره نشرها في سنة ١٨٥٣ م (١٢٦٩ هـ) ونظراً لبراعة ماتيوا آرنولد الشعرية قام

منوچهرى أميرى بترجمة المنظومة إلى الفارسية في سنة ١٣٣٣ هـ . ش . هـ ، وقدم لها سعيد نفيسى

بمقدمة قيمة . وكانت الطبعة الأولى لقصة " رستم وسهراب " تلك التي نظمها ماتيوا آرنولد ضمن مجموعة

من أشعاره نشرها في سنة ١٨٥٣ م (١٢٦٩ م) وسرعان ما اعتبرت منظومة آرنولد الإنجليزية من الأعمال

الشهيرة والقيمة في الأدب الانجليزى ، هي وأعمال شرقية أخرى ، منها ألف ليلة وليلة ورباعيات الخيام .

أما الشاعر حافظ الشيرازي فقد أقبل الإنجليز عليه منذ أقدم " هايد " (Hyde) الإنجليزى

ونشر مجموعة من الغزليات في سنة ١٧٦٧ م ، تلاه السير ولیم جونز والذي سبق ذكره ونشر ترجمته

لمجموعة من الغزليات شعرا إنجليزيا جميلا ، وسقّ مجموعته " الأغنية الفارسية " أعقبه " ج . نت " (John Nott) فنشر ترجمة لمنتخبات لغزليات فارسية من ديوان حافظ الشيرازي .

لقد عرف الإنجليز حافظا الشيرازي خصوصا في الهند ، حيث كان لا يزال لحافظ فيها عبير منتشر وكان ديوان غزليات حافظ الذي طبع في كلكته سنة ١٧٩١ م من أوائل الكتب التي طبعت في الهند ؛ فكانت له الأسبقية نتيجة اهتمام الإنجليز به . أما في إنجلترا فقد اهتم به الشعراء والكتاب الإنجليز ، ولقى بينهم قبولا حسنا ، وأعجبوا به وعَنَوْا بديوانه ، وصار في وعيهم الصورة العليا للروح الشرقية التي خيلت إلى نفوسهم آنذاك . واجتهدوا في ترجمة غزلياته بضع مرات ترجمة كاملة ، وإن كان حافظ لم يصل إلى مرتبة عمر الخيام النيسابوري عند الإنجليز حيث استقر في أذهانهم ، ومع ذلك فإن بعض المترجمين نظموا غزليات حافظ غاية في العذوبة واللطافة .

لقد بدأ هذا العمل الأدبي الرابع منذ أوائل القرن التاسع عشر الميلادي في موجة عارمة ترجمت فيها الأشعار الفارسية إلى الإنجليزية . وعلى حد قول المستشرق الإنجليزي " آرثر ج. آربري " (A.G. Arberry) كان اسم حافظ في الشهرة قرين هوراس في كل مكان وعلى كل لسان ، واشتغل فيه قرابة عشرين شاعرا وكاتبا إنجليزيا . (٢٧)

أما الشاعر سعدى الشيرازي فإن الإنجليز اهتموا به اهتمامهم بحافظ الشيرازي وعمر الخيام النيسابوري وترجموا آثاره الأدبية إلى اللغة الانجليزية ، ونال عندهم حظوة كبيرة . (٢٩)

يتضح من هذا العرض لأعمال علماء الإيرانيات الإنجليز في القرن التاسع عشر أن الأدب الفارسي كثر كما وكيفا وتفضيلا عما كان عليه في القرنين السابع عشر والثامن عشر . وليس هناك أدنى شك أن تناولهم أدباء إيران الكبار في ذلك القرن فاق الدول الأوروبية مجتمعة . (٣٠)

وأهم حديثين هامين وقعا في القرن التاسع عشر ظهور شخصيتين عظيمتين هما " إدوارد فيتزجيرالد " (Edward Fitzgerald) (١٨٠٩ - ١٨٨٣ م) و " إدوارد جرانفيل براون " (E. Granville Browne) والذي امتد به العمر حتى الربع الأول من القرن العشرين .

إدوارد فيتزجيرالد Edward Fitzgerald

قام الشاعر الإنجليزي المعروف " إدوارد فيتزجيرالد " بترجمة منظومة لبعض رباعيات الحكيم عمر الخيام النيسابوري عن نسخة كان قد كتبها الشيخ محمود بيدبوداقي في شهر صفر ٨٦٥ هـ (١٤٥٩ م) والموجودة في مكتبة بودليان في أكسفورد ، وترجم منها ٧٥ رباعية شعرا إنجليزيا رائقا ، وطبعها لأول مرة في سنة ١٨٥٩ م (١٢٧٦ هـ) في لندن في حجم صغير .

وليست ترجمة فيتزجيرالد جميعها مطابقة للنص الفارسي . أما أفكار الخيام فإنه صلبها ببراعة في قالب شعري جميل في اللغة الإنجليزية . ثم أصبح هذا الكتاب الصغير الحجم الذي يضم مجموعة رباعياته أحد أشهر الكتب في العالم .

ويندر أن تجد قارئنا إنجليزيا إلا وقد وقع تحت سحر إدوارد فيتزجيرالد في إحيائه الشعري لعمر

الخيام منذ الطبعة الأولى سنة ١٨٥٩ م ، والتي ظلت مدة من الزمن تباع النسخة منها بينس واحد .
وهي قد زادت مفردات اللغة الإنجليزية غنى بما أمدها من عبارات كثيرة شاعت حتى صارت رباعيات
الخيام من أشهر الترجمات في الأدب العالمى . ووصلت شهرة الخيام فى إنجلترا أن قام أشخاص آخرون
بترجمة رباعيات الخيام أو تناولوا الخيام وفلسفته بالدراسة والتحقيق . وليس بغريب أن الترجمة التى
قام بها فيتزجيرالد للرباعيات لا يمر عليها عام إلا وتطبع طبعة جديدة . وليس من شك أن الإقبال الزائد
للشعب الإنجليزى على أشعار فيتزجيرالد هو الذى جعل اسم " عمر الخيام " على كل لسان ، وأيضا
كان باعثا على الاهتمام باللغة الفارسية وآدابها ، وزادت الرغبة أكثر من ذى قبل ، وارتفع شأن
الدراسات الإيرانية فى إنجلترا ، واتسع أكثر فى العديد من دول أوروبا نتيجة لذلك . ويندر أن توجد
لغة أدبيه فى العالم لا تحتوى على ترجمة للرباعيات تحذوا الترجمة الأولى فى سنة ١٨٥٩ م ، والتي
لقيت فى أول أمرها فشلا ذريعا انقلب نجاحا باهرا .

ولولا السيد ولیم جونز والسير جون مالكولم وفرنسيس جلادوين لما كان من المحتمل أن ينتج إدوارد
فيتزجيرالد شيئا شرقيا . وستبقى ذكرى عمر الخيام كشاعر وفيلسوف شرقى راسخة عند الإنجليز مابقى
اللسان الإنجليزى . (٣١)

واهتم الإنجليز أيضا بتدوين المعاجم وكتابة تاريخ الأدب الفارسى وقواعد اللغة الفارسية ؛
فبعد صدور المعجم الفارسى الإنجليزى الكبير الذى وضعه " ج . ريتشاردسون " فى سنة ١٨٠٦ م
(١٢٢١ هـ) دُوِّنت بضع معاجم أخرى بلغت العشرين معجما . ويلزم أن نشير إلى معجم شتينجار الذى
يحتوى الكلمات الفارسية القديمة والبهلوية وحللها تحليلًا علميا دقيقا . ولا يزال الكثير من المتخصصين فى
الدراسات الإيرانية يعتمدون عليه حتى الآن مع العلم بأن الطبعة الأولى منه كانت سنة ١٨٩٣ م .

أما كتب قواعد اللغة الفارسية ، فإنه بعد كتاب " قواعد اللغة الفارسية " للسيد ولیم جونز ،
والذى أحدث شهرة عريضة فى كافة أوروبا وأصبح عمدة فى موضوعه ، دَوَّن كل من " دنكان فوربس "
(Duncan Farbes) و " ج . ت . پلات " (G.T. Platt) كتابين فى
قواعد اللغة الفارسية . (٣٣)

الدراسات الإيرانية في القرن العشرين :

Edward Granville Browne

إدوارد جرانفيل براون

نبدأ هذا القرن الذي نعيش فيه بذكر عالم انجليزي عظيم ، كان يعيش في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل العشرين ، هو " إدوارد جرانفيل براون " الذي نال شهرته وعظمته ليس بكثرة الأعمال الأدبية التي قام بها وهنّته العالية فحسب ، بل لوقوفه دائما بجوار الشعب الإيراني في محنته السياسية وأزماته الإقتصادية ، وما قدّمه من خدمات جليلة لإيران . ثم إنه يُعدّ أعظم عالم بالفارسية وُلِدَ في بلد غير إيران .

ولد براون في سنة ١٨٦٢ م في " أولي " (Uley) من نواحي " جلوشتر شاير " إحدى مقاطعات إنجلترا ، من أسرة إنجليزية عريقة . كان والده أحد المهندسين أراد لولده أن يمتحن مهنة الطب . وبدأ دراسته في " إيتون " (مدرسة الأثرياء) وغادرها في السادسة عشرة من عمره للإضمام إلى الجيش العثماني الذي كان يحارب روسيا في الفترة من ١٨٧٢ - ١٨٧٨ م وتعلم اللغة التركية . إلا أن الحرب وضعت أوزارها قبل تمكنه من إدراج إسمه في كشوف المتطوعين . ثم درس الطب في كلية " بيبوك " في كمبردج سنة ١٨٧٩ م (١٢٩٦ هـ) ، وكان يدرّس اللغتين العربية والفارسية في أثناء العطلات الصيفية والدراسية . وقصد استانبول حاضرة الدولة العثمانية سنة ١٨٨٢ م (١٣٠٠ هـ) بعد حصوله على شهادة الطب . ثم انتقل إلى كمبردج ودرس اللغات الشرقية وحصل على مرتبة الشرف في اللغات الهندية سنة ١٨٨٤ م (١٣٠٢ هـ) ومكث في إيران سنة واحدة ، دَوّن فيها خاطراته وأصدرها في كتاب عنوانه " سَنَة بين الإيرانيين " ، وعند عودته إلى إنجلترا عُيّن محاضرا أول للغة الفارسية في كمبردج ، ثم خلف " ريو " (Charles Rieu) في كرسي اللغة العربية بكمبردج سنة ١٩٠٢ م ، واستمر في منصبه حتى وفاته سنة ١٩٢٦ م (١٣٤٤ هـ) .

اشتهر براون بجمعه بين الطب والعلوم الطبيعية وبين العربية والفارسية واطلاعه العميق على الدين الاسلامي والتاريخ والحضارة الإسلامية وبدفاعه عن العرب والإيرانيين دفاعا مخلصا . وكان مؤسس الدولة الدستورية في إيران (مشروطيت) يستشيدونه ، وكثيرا ما صُنّف في دستورهم ، ويعتبر بحق أحد واضعيه . ولم يقتصر على نشر الكتب الفارسية وتدوين مواد الدستور ، بل كان يدافع عن الشعب الإيراني في صفحات الصحف والمنتديات السياسية في إنجلترا .

ومن حسناته اقتراحه على والدة المستشرق " إلياس جون و . جيب " (E.J.W. Gibb) (١٨٥٧ - ١٩٠١ م) تأليف لجنة جيب التذكارية تخليدا لذكري ولدها ، وانتخبته اللجنة رئيسا لها . فعمل مع نفر من زملائه وتلاميذه فاختروا بعض أمهات الكتب الإسلامية وحققوها ونشروها . كذلك انتخب عضوا في المجمع البريطاني والمجمع العلمي العربي في دمشق . ولما بلغ الستين من عمره أُهْدِيَ إليه كتاب اشترك في تأليفه ثلاثة وأربعون عالما من إحدى عشرة دولة ضم ما عقده من طرف الباحث .

توضیح در باب اشیاء غریبه و نامشروع

در باب اشیاء غریبه

در باب اشیاء غریبه

و در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع

در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع

در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع

در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع

در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع

در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع

در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع

در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع و در باب اشیاء غریبه و نامشروع

وأضيفت إليه قصائد نظمها شعراء من إيران وسَمَّوه "عجب نامه" . ونشر في كمبريدج سنة ١٩٢٢ م .
وخلف براون سبعة عشر كتابا واثنيتين وثلاثين رسالة وثلاث عشرة مقدمة بالإنجليزية على كتب
فارسية . وكان يتولى طبْعها بنفسه ، ويصحِّحها عدَّة مرات ، ويبلغ عدد ما كتبه من صفحات ٩١٣١٨
صفحة كلها من أثر قلمه دون مساعدة أى شخص . علاوة على ذلك فقد قام إدوارد براون بنشر عشرين
مقالة في مجله الجمعية الآسيوية الملكية . وأخيرا كان براون يمتلك مجموعة من المخطوطات الشرقية
وقفها على مكتبة كمبريدج ، وقام نيكلسون بوضع فهرس لها ونشره في كمبريدج سنة ١٩٣٦ م . (٣٤)

رينولد آلن نيكلسون

هو آخر من نذكرهم في هذا البحث ، وليس آخر العلماء الإنجليز الذى يحتاج ذكرهم إلى بضع
مجلِّدات لكثرتهم ووفرة نتائجهم . ولد نيكلسون عام ١٨٦٨ م ، وتخرَّج من كلية ترينيتى بكمبريدج وتعلَّم
الفارسية على يد إدوارد براون . ويعد آخر المستشرقين الإنجليز العظام ومن العلماء الثقات فى التصوف
الإسلامي . وأعماله العظيمة تلك التى طبْعها أو ترجمها أو حقَّقها فى النصف الأول من القرن العشرين
لها أهمية خاصة سواء كتب التصوف المدوَّنة باللغة الإنجليزية ، أم متون التصوف الشرقية : الفارسية
والعربية لخير دليل على ذلك . وكان نيكلسون رجلا ذا معرفة فائقة واجتهاد لا يشق له غبار . ومع
أنه لم يزر الشرق قط فقد أحاط فُهما بالعقلية الإسلامية إلى حد لا يساويه فيه أى معاصره . وهو
أعظم عالم غربي فى التصوف الإسلامي ، وكان مثالا كاملا للدارس الذى يصل فى دراساته إلى روح أمية
نائية وينسجم مع كل أنغامها وخلجاتها .

وكان أول عمل نشره نيكلسون منتخبات شعرية من ديوان "شمس تبريز" فى سنة ١٨٩٨ م . وفى
سنة ١٩٠١ م عُيِّن محاضرا للغة الفارسية فى الكلية الجامعية بلندن ، وخلف إدوارد براون كمحاضر
للفارسية فى كمبريدج سنة ١٩٠٢ م . وبعد وفاة براون خلفه فى كرسي السير توماس آدمز للعربية
(١٩٢٦ - ١٩٣٣ م) . هذا وقد كوفى على عمله ونشاطه بالألقاب والأوسمة وعضوية مجامع كثيرة .
وخلف نيكلسون آثارا كثيرة أهمها على الإطلاق تحقيقه للمنظومة الخالدة "المنوى المعنوى"
لمولانا جلال الدين الرومي . ويعد أهم أعماله التى خلَّدت ذكره ، بل وفاق كافة المستشرقين الذين
كتبوا عن التصوف الإيراني ، وقَدَّمه إلى قرائه فى ثمانى مجلدات ونشره فى الفترة من ١٩٢٥ حتى ١٩٤٠ م
(١٤٤٣ - ١٣٥٩ هـ) . (٣٥)

الحواشي والتعليقات :

1) Moreland, W. H.;

A Short History of India, Second edition, London, 1944.

2) Dodwell, H. H. ;

The Cambridge History of India, London, 1968.

3) Spear, Percival;

A History of India, Vol. II, London. 1982.

4) Sykes, Percy;

A History of Persia, Vol. II, London, 1958.

5) Rabino de Borgomale;

Diplomatic and Consular Officers of Great Britain and
Iran, London, 1946, P. 61.

(٦) محمود محمود ؛

تاريخ روابط سياسي ايران وانگليس در قرن نوزدهم ، المجلد الخامس ، الطبعة الثالثة

نشر مكتبة إقبال ، طهران ، ١٣٤٥ هـ . ش .

(٧) هو عبد الرحيم خان الملقب بخان خانان من أصل هندي ، ومن أجلة رجال بلاط السلطان

أكبر شاه ؛ ترجم كتاب " توزك بابري من التركية الجغتائية إلى الفارسية " ، توفى

سنة ١٦٢٦ م (١٠٣٦ هـ) . وقبره بجوار مدفن خواجه نظام الدين أولياء ، ولا يزال

قبره معروفا في دهلي حتى الآن . كان ينظم الشعر باللغتين الهندية والفارسية .

(٨) سيد علي رضا نقوي ، دكتور ؛

تذكره نویسی فارسی در هند و پاکستان ، نشر مكتبة علي أكبر علي ، طهران ،

١٣٤٣ هـ . ش . ٠ / ١٩٦٤ م ، ص ٥٨٠ .

(٩) آر شورج . آر بری ؛

المستشرقون الإنجليز ، تعريب الدكتور محمد الدسوقي التويهي ، نشر وليام كولينز

بلندن ، لندن ، ١٩٤٦ م ، ص ١٢

(١٠) هيرمان إيتيه ؛

تاريخ الأدب الفارسي ، ترجمة إلى الفارسية الدكتور رضا زاده شفق ، طهران ،

١٣٣٧ هـ . ش . (١٩٥٨ م) ص ٣٨٩ .

11) Arbery, Arthur J. ;

British Contributions of Persian Studies, London,

1942, P. 9 .

(۱۲) آربری ، آرثر ج . ؛

تحقیقات و مطالعات انگلیسیها در باب فارسی ، ترجمه فرنگیس شادمان ، نشر شورای

فرهنگی بریتانیا ، لندن ۱۹۴۳ م ، ص ۲۰

(۲۳) آرشور ، ج . آربری ؛

المستشرقون الإنجليز ، مرجع سابق ، ص ۱۵

(۱۴) نجیب العقیقی ؛

المستشرقون ، الجزء الثاني ، نشر دار المعارف ، القاهرة ، ۱۹۸۰ م ، ص ۴۰ .

(۱۵) المرجع السابق ، ص ۴۱

(۱۶) المرجع السابق ، ص ۴۲ - ۴۳ .

17) Arbery, A. J. ;

Asiatic Jones, The life influence of Sir William Jones.

(1746 -1794) , London, 1946.

(۱۸) نجیب العقیقی ؛

المستشرقون ، ج ۲ ، مرجع سابق ، ص ۴۷ - ۴۸ .

۱۹ - آرشور ، ج . آربری ؛

المستشرقون الانجليز ، مرجع سابق ، ص ۱۸ .

(۲۰) فرنگیس شادمان (مترجمة) ؛

تحقیقات و مطالعات انگلیسیها در باب فارسی ، مرجع سابق ، ص ۲۴ - ۲۵ .

(۲۱) نقل هذا الكتاب مرة أخرى من الإنجليزية إلى الفارسية أبو القاسم خان ناصر الملك

قراگوزلو ، وجعل عنوانه " تاريخ نادر شاه افشار ومختصرى از تاريخ سلاطين مغول

که در هندوستان سلطنت کرده اند " . و طبعه في طهران سنة ۱۹۰۳ م (۱۳۲۱ هـ)

(۲۲) مالکولم ، السید چون ؛

تاريخ ايران ، ترجمه إسماعیل بن محمد علی " حیرت " ، مجلدان ، بومبای ، طبعة

حجرية ، ۱۸۸۶ م (۱۳۰۳ هـ) .

(۲۳) فرنگیس شادمان (مترجمة) ؛

تحقیقات و مطالعات انگلیسیها در باب فارسی ، مرجع سابق ، ص ۲۹ - ۳۰ .

12. 1984-1985

1984-1985

1984-1985

13. 1985-1986

1985-1986

1985-1986

14. 1986-1987

1986-1987

15. 1987-1988

1987-1988

16. 1988-1989

17. 1989-1990

1989-1990

1989-1990

1989-1990

18. 1990-1991

1990-1991

19. 1991-1992

1991-1992

20. 1992-1993

1992-1993

21. 1993-1994

1993-1994

1993-1994

22. 1994-1995

1994-1995

1994-1995

23. 1995-1996

1995-1996

- (٢٤) محمود محمود ؛
تاريخ روابط سياسى ايران وانكليس در قرن نوزدهم ، المجد الخامس ، مرجع سابق ،
(وبه فصل كابل عن السير جور أوزلى) .
- (٢٥) نجيب العقيقى ؛
المستشرقون ، ج ٢ ، مرجع سابق ، ص ٥٠ .
- (٢٦) آرثور ، ج . آربرى ؛
المستشرقون الانجليز ، مرجع سابق ، ص ٣٥ .
- (٢٧) عبد السلام عبد العزيز فهمى ، دكتور ؛
جهود علماء الإيرانيات الإنجليز فى خدمة الأدب الفارسى ، القاهرة ، ١٩٩٥ م ، ص ٥٣ - ٥٨ .
- (٢٨) المرجع السابق ، ص ٥٨ - ٦٠ .
- (٢٩) آربرى ؛ المستشرقون الإنجليز ، مرجع سابق ، ص ٤٠ - ٤٢ .
- (٣٠) المرجع السابق ، ص ٤٢ - ٤٣ .
- (٣١) نجيب العقيقى ؛
المستشرقون ، ج ٢ ، مرجع سابق ، ص ٨٠ - ٨٢ .
وأيضاً مقدمة رشيد ياسى على كتاب " تاريخ دأدبيات ايران " المجلد الرابع تأليف
إدوارد براون ، الطبعة الثالثة ، طهران ، ١٣٤٥ هـ ، ص ٧ - ١٥ .
- (٣٢) عبد السلام عبد العزيز فهمى ، دكتور ؛
جهود علماء الإيرانيات الإنجليز فى خدمة الأدب الفارسى ، مرجع سابق ، ص ٧٦ - ٧٩ .

